

《愛德華二世》譯註成果報告

計畫名稱：《愛德華二世》譯註

Edward II: Translation and Commentary

計畫編號：NSC89-2420-H-002-007-B8

執行期限：民國 88 年 08 月 01 日-89 年 07 月 31 日

主 持 人：張靜二

執行機關及單位名稱：國立臺灣大學外國語文學系

一、中文摘要

本計畫分成導讀與譯註兩部分。導讀部分分成：(1) 馬羅其人其事，(2) 愛德華二世其人其事，(3) 歷史劇與《愛德華二世》，(4) 《愛德華二世》的撰作時間，(5) 《愛德華二世》的版本問題，(6) 《愛德華二世》的戲台演出史，(7) 《愛德華二世》的翻譯問題以及(8) 《愛德華二世》解說(從《愛德華二世》看馬羅的政治理念)。以上這些要在提供背景資料，以利閱讀文本之便。書末並附有重要參考書目。

譯註部分為本計畫的核心。這齣戲的戲文都用無韻詩寫成，譯文也不押韻，重在講求節奏，務期在精確中力求明白曉暢，以顯現原作的精神。這譯的過程中，遇有典故、雙關語與史實背景等，皆詳加註釋，以幫助讀者了解。

關鍵詞：愛德華二世、譯註、馬羅

Abstract

The project is divided into two parts. Part I is a critical introduction to *Edward II*. It consists of the following sections: (1) Christopher Marlowe the Man and His Life, (2) Edward II the Man and His

Life, (3) The Chronicle Play and *Edward II*, (4) Dates of the Composition of *Edward II*, (5) Problems of the Text of *Edward II*, (6) *Edward II* on the Stage, (7) Problems in Translating *Edward II* (8) Interpretation (*Edward II*: On the Political Ideas of Christopher Marlowe). The purpose of such an introduction is to give the reader a sufficient background for understanding the play. A list of selected works is appended.

Part II is then the translation of *Edward II* with commentary. Emphasis of the translation is placed on faithfulness and fluency. As the play is written in blank verse, the translation, which is a line-by-line rendering of the text, places its emphasis on the rhythm of the play in everyday speech. Allusions, puns, historical facts, and the like are as fully and carefully commented as possible in the hope that these notes and comments may provide the reader with enough information for understanding the texts.

Keywords: *Edward II*, translation,

commentary, Christopher Marlowe

三、計畫緣由與目的

英美戲劇的經典名著中譯者不多。目前較多的，英國（包括愛爾蘭）只有莎士比亞（William Shakespeare）、蕭伯納（George Bernard Shaw）、王爾德（Oscar Wilde）、貝克特（Samuel Beckett）、高爾斯華斯（John Galsworthy）、奧斯本（John Osborne）、品特（Harold Pinter）、葉慈（William Butler Yeats），而美國也只有赫爾曼（Lillian Hellman）、奧尼爾（Eugene O'Neill）、威廉斯（Tennessee Williams）、懷爾德（Thornton Wilder）、艾爾比（Edward Albee）、艾略特（T. S. Eliot）以及瑟·米勒（Arthur Miller）等寥寥數人而已。其中當然還是以莎劇的中譯最多，像安德生（Maxwell Anderson）等家則為少數。事實上，光就英國戲劇來說，值得譯介紹給國人者實難罄計。再以英國文藝復興時代為例。英國文藝復興時代號稱西洋戲劇史上的第二個黃金時代。當時名家輩出，傑作無數。但業經中譯者除莎劇外，只有蔣生（Ben Jonson）的《狐坡尼》（*Volpone*），最近才有馬羅（Christopher Marlowe）的《浮士德博士悲劇史》（*The Tragical History of Doctor Faustus*）。應譯而未譯者仍居多數。

馬羅係莎翁以前最重要的劇作家，其作品劇力萬鈞，值得再三閱讀。他在短短五年的創作生涯中，寫出了《帖木兒大帝》（*Tamburlaine the Great, Parts I & II*）、《浮士德》（*Dr. Faustus*）、《愛德華二世》（*Edward II*）以及《馬爾他的猶太人》（*The Jew of*

Malta）等四劇。本人已經依照原先的構想，於上(88)年度逐譯《浮士德》，並在今(89)年度完成《愛德華二世》。在執行計畫的過程中，皆就現有資料，參酌各家研究成果，除「譯註」兩劇的文本外，還撰寫「導讀」，期使無法閱讀原著的讀者也有一睹名劇、瞭解名劇的機會。

四、結果與討論

本計畫已在預定時間內圓滿完成，將於近日依規定送交聯經簽約出版，儘快與讀者分享成果。

本計畫屬「譯」「註」性質。「譯」的部分，譯文都盡量兼顧精確與順暢，而這也正是翻譯過程中的困難之處。特別是在碰到人名與地名等專詞時，更為棘手。遇到這類問題，主持人都商請精於詩詞的專家協助（專家諮詢），所幸多能適時解決。「註」的部分則逐條逐項處理。由於本齣戲為四百多年前的作品，因此其間涉及的典故、雙關語以及史實背景甚多，也多參酌相關資料詳加註釋，其目的在收輔助閱讀之效。

五、計畫成果自評

本計畫內容全依原計畫進行。計畫開始之初，即聘請研究助理、購置設備、蒐集資料、確定版本、整理資料，並進行資料分析。隨後即進行翻譯及註釋等實際操作階段，過程還算順利。為翻譯《浮士德》與《愛德華二世》起見，本人並於前(88)年七月初赴英倫參訪（〈參訪心得〉已附在《浮士德博士譯註》成果報告中交出），獲益良多。本計畫能如期與讀者分享成果，亦是樂事一樁。

六、参考文献

- Angier, Natalie. "Report Suggests Homosexuality Is Linked to Genes." *The New York Times* Friday, July 16, 1993: A1, A12.
- Benaquist, Lawrence M. *The Tripartite Studies Structure of Christopher Marlowe's Tamburlaine Plays and Edward II*. Salzburg Studies in English Literature. Elizabethan 43. Ed. James Hogg. Austria: Institut für Englische Sprache und Literatur Universität, 1975.
- Bergler, Edmund. *Homosexuality*. New York: Collier Books, 1956.
- Bieber, Irving et. al. *Homosexuality: A Psychoanalytic Study of Male Homosexuals*. New York: Vintage Books, 1962.
- Boyette, Purvis. "Wanton Humour and Wanton Poets: Homosexuality in Marlowe's *Edward II*." *Tulane Studies In English* 12 (1977): 33-50.
- Brandt, Bruce Edwin. *Christopher Marlowe in the Eighties: an Annotated Bibliography of Marlowe Criticism from 1978 through 1989*. West Cornwall, CT: Locust Hill, 1992.
- Brodwin, Leonora Leet. "*Edward II*: Marlowe's Culminating Treatment of Love." *Journal of English Literary History* 31 (1964): 139-155.
- Cole, Douglas. *Christopher Marlowe and the Renaissance of Tragedy*. Westport, Conn.: Greenwood, 1995.
- . *Suffering and Evil in the Plays of Christopher Marlowe*. N. Y.: Gordian, 1972.
- Empson, William. "Two Proper Crimes." *The Nation* 163 (1946): 444-445.
- Fricker, Robert. "The Dramatic Structure of *Edward II*." *Review of English Studies* 34 (1953): 204-217.
- Friedman, Richard. *Male homosexuality: A Contemporary Psychoanalytic Perspective*. New Haven: Yale UP, 1988.
- Gatti, Hilary. *The Renaissance Drama of Knowledge*. N. Y.: Routledge, 1989.
- Geckle, George L. *Tamburlaine and Edward II: Text and Performance*. London: MacMillan Education, 1988.
- Grantley, Darryll, and Peter Roberts, eds. *Christopher Marlowe and English Renaissance Culture*. Aldershot, Hants, England: Scolar, 1996.
- Henderson, Philip. *Christopher Marlowe*. London, N.Y.: Longmans, Green, 1952.
- Knights, L. C.. *Further Explorations*. Stanford, Calif: Stanford UP, 1965.
- Kocher, Paul H. *Christopher Marlowe: A Study of His Thought, Learning and Character*. Chapel Hill, N. C.: U of North Carolina P, 1946.
- Kuriyama, Constance Brown. *Hammer or anvil: Psychological Patterns in Christopher Marlowe's Plays*. New Brunswick, New Jersey: rutgers UP, 1980.
- Leech, Clifford. "Marlowe's *Edward II*: Power and Suffering." *Critical Quarterly* 1 (1959): 181-196.
- . *Christopher Marlowe: Poet for the Stage*. New York: AMS Press, 1986.
- , ed. *Marlowe: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1964.
- Kirschbaum, Leo, ed. *The Plays of Christopher Marlowe*. New York:

- World Publishing Company. Meridian Books, 1962.
- Levin, Harry. *The Overreacher, A Study of Christopher Marlowe*. Boston: Beacon, 1964.
- . *The Overreacher, A Study of Christopher Marlowe*. Gloucester: Smith, 1974.
- Meehan, Virginia Mary. *Christopher Marlowe: Poet and Playwright: Studies In Poetical Method*. Hague: Mouton, 1974.
- Mills, L. J. "The Meaning of *Edward II*." *Modern Philology* 32 (1934): 11-31.
- Morris, Harry. "Marlowe's Poetry." *Tulane Drama Review* 8 (1964): 134-154.
- Poirier, Michel. *Christopher Marlowe*. Hamden, Conn.: Archon, 1968.
- Princehouse, Virginia F. *A Comparison of Marlowe's Treatment of History in Edward II with Shakespeare's Treatment of History in Richard II*. M. A Thesis. Clairmont College, 1930.
- Proser, Matthew N.. *The Gift of Fire: Aggression and the Plays of Christopher Marlowe*. N. Y.: P. Lang, 1995.
- Ribner, Irving. *The English History Play in the Age of Shakespeare*. Princeton: Princeton UP, 1957.
- Rowse, A. L. *Christopher Marlowe, His Life and Work*. N.Y.: Harper & Row, 1964.
- Sales, Roger. *Christopher Marlowe*. N.Y.: St. Martin's, 1991.
- Sanders, Wilbur. *The Dramatist and the Received Idea: Studies in the Plays of Marlowe and Shakespeare*. Cambridge: Cambridge UP, 1968.
- Steane, J. B. *Marlowe: A Critical Study*. Cambridge: Cambridge UP, 1964.
- Tomas, Vivien, and William Tydeman, eds. *Christopher Marlowe: the Plays and Their Sources*. London, N.Y.: Routledge, 1994.
- Weil, Judith. *Christopher Marlowe: Merlin's Prophet*. N.Y.: Cambridge UP, 1977.
- Wickham, Glynne. "Shakespeare's 'King Richard II' and Marlowe's 'King Edward II.'" *Shakespeare's Dramatic Heritage*. New York: Tavistock/Routledge, 1971.